

Servicio
Lectura Fácil

Contenido

Servicio de Lectura Fácil	1
¿Qué es el Servicio de Lectura Fácil?	2
¿Qué es la Lectura Fácil?	3
¿Quiénes se ven beneficiados por la producción de textos en Lectura Fácil?	4
¿Qué aportan los textos escritos o adaptados a Lectura Fácil?	5
¿Qué implica la escritura de un texto en Lectura Fácil?	6
¿Qué implica la adaptación de un texto a Lectura Fácil?	7
¿Qué implica la validación de un texto a Lectura Fácil?	8
Fases	9
¿Qué ofrece este Servicio?	15
¿Cuánto tiempo toma y qué costo tiene?	16
¿Con quién me debo contactar para cotizar o hacer preguntas?	16

Servicio de Lectura Fácil

¿Qué es el Servicio de Lectura Fácil?



El Servicio de Escritura o Adaptación y Validación en Lectura Fácil permite escribir y adaptar textos en Lectura Fácil a solicitud de un interesado cumpliendo las normas y principios de la Lectura Fácil.

Este Servicio es ofrecido por:

- Centro de Desarrollo de Tecnologías de Inclusión de la Universidad Católica (CEDETi UC).
- Equipo de Neurodesarrollo de la Escuela de Psicología de la Universidad de los Andes.

¿Qué es la Lectura Fácil?

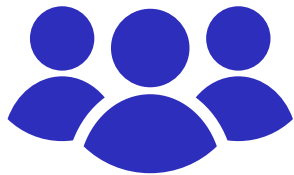
La Lectura Fácil es una metodología diseñada para escribir o adaptar un texto de forma accesible. Esto significa que personas con dificultades de comprensión pueden entender lo que leen, y garantiza que el mensaje podrá ser comprendido por un grupo amplio de personas. El resultado es un texto equivalente al documento original, en cuanto a sus contenidos e información general.

En ambos casos, los textos en Lectura Fácil cumplen con normas específicas sobre el formato y presentación, uso de reglas de ortografía y gramática e incorporación de apoyos visuales que ayudan a la comprensión.

La producción de textos en Lectura Fácil es parte de los llamados “ajustes razonables” delimitados en la Convención sobre Derechos de las Personas con Discapacidad (CDPD; UN, 2008).

Permite, además, dar cumplimiento a normativas nacionales vigentes como, por ejemplo, el derecho a recibir toda la información sobre procedimientos y tratamientos médicos en forma comprensible según lo estipulado en la Ley 20.584 de 2012.

¿Quiénes se ven beneficiados por la producción de textos en Lectura Fácil?



Todas las personas que tengan dificultades para comprender un texto se beneficiarán de la Lectura Fácil. Entre estos grupos se encuentran:

- Personas con discapacidad intelectual.
- Inmigrantes recientes de habla no hispana.
- Personas con Trastorno Específico de Lectura.
- Personas con analfabetismo funcional.
- Personas con baja escolaridad.
- Personas con Afasia.
- Personas con Trastornos del Espectro Autista, especialmente cuando hay Trastornos del Lenguaje y Discapacidad Intelectual asociados.
- Personas con Trastorno por Déficit de Atención con Hiperactividad.
- Estudiantes de escuelas primarias que están en proceso de desarrollo y/o consolidación del proceso lector.
- Personas mayores.

¿Qué aportan los textos escritos o adaptados a Lectura Fácil?

- 1 Los textos en Lectura Fácil facilitan la inclusión de las personas, considerando sus necesidades de apoyo y favoreciendo el ejercicio ciudadano de sus derechos gracias a la comprensión plena de las cuestiones sociales de relevancia.
- 2 Proporcionan una herramienta eficaz para promover la comprensión lectora y fomentar la Lectura en grupos donde el acceso es más reducido.
- 3 Favorecen la autonomía en personas que requieren diferentes niveles de apoyo.
- 4 Benefician a las instituciones al hacer más claros sus mensajes, reducir el nivel de apoyo que requieren las personas para realizar trámites, y mejorar su comunicación.

¿Qué implica la escritura de un texto en Lectura Fácil?

La escritura de un texto en Lectura Fácil implica el **trabajo de producción de un texto original que se realiza en conjunto por el equipo del Servicio de Escritura y Adaptación junto a un grupo de Validadores**, personas con discapacidad intelectual, formados en los lineamientos internacionales para Lectura Fácil.



¿Qué implica la adaptación de un texto a Lectura Fácil?

La adaptación implica la modificación del texto original, siguiendo los lineamientos que han sido sistematizados desde la Norma europea y Normas españolas*

Hay diferentes estándares que permiten generar un texto en Lectura Fácil, en este Servicio se siguen los lineamientos europeos con pautas y recomendaciones específicas.

Redacción del texto:

- Ortotipografía.
- Vocabulario y expresiones.
- Oraciones.
- Organización del texto y el estilo.

Diseño del documento:

- Presentación del documento.
- Imágenes.
- Complementos paratextuales.

Este proceso lo realiza el equipo del Servicio de Escritura y Adaptación.

*AENOR. Lectura Fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos. UNE 153101 EX. UNE. Madrid: AENOR, 2018.

¿Qué implica la validación de un texto a Lectura Fácil?

Cuando un texto ya ha sido escrito o adaptado, la fase que sigue es la validación. **La validación permite asegurar que el texto es Fácil de comprender.**

En esta fase, participan:

- 1. Dinamizador:** es un profesional que conoce y maneja distintas estrategias que permiten evaluar la comprensión del texto por parte de los validadores.
- 2. Validadores:** personas con dificultades en la comprensión que forman parte del grupo al que está dirigido el texto en Lectura Fácil.

El dinamizador y el equipo de validadores revisan el borrador adaptado y se aseguran de que éste se entienda Fácil y correctamente. Los validadores entregan comentarios al dinamizador para que elabore un informe con las dificultades del documento. Este documento permite hacer las correcciones por los adaptadores. La tarea de los validadores termina cuando se cierra el proceso y el texto es comprensible por el equipo en su totalidad.

Fases de adaptación, creación y validación de un texto en Lectura Fácil

Fases de adaptación, creación y validación de un texto en Lectura Fácil



El proceso de adaptación de un texto a Lectura Fácil tiene siete fases y varios tipos de participantes. A continuación se ofrece una síntesis de dichas fases.

Fase 1. Creación o adaptación del texto

1.1. Creación

Hay una persona o un grupo de personas que genera un texto original. Normalmente, esta persona o grupo de personas no conoce los principios de la Lectura Fácil y no tiene en mente la idea de alcanzar su estándar. Es necesario que un solicitante (que puede ser un grupo de usuarios o algún grupo de interés relacionado), lleve este documento original al centro de interés para que se inicie un proceso de adaptación a Lectura Fácil. En esta fase es importante cuidar los derechos de autor y cuando sea necesario, estar seguros de que el autor autorice la adaptación a Lectura Fácil.

1.2. Adaptación textual

Esta etapa está a cargo de un adaptador, que es un profesional del área de las letras que se encarga de generar un borrador del texto original, considerando las recomendaciones que han sido consignadas en el estándar internacional de Lectura Fácil.

Fase 2. Diseño y montaje

Una vez que el solicitante ha validado el texto adaptado, éste pasa a producción con diseño e ilustración. Este paso es realizado por un equipo profesional que tiene formación específica para cumplir con esta tarea. El diseño y maquetación de los textos en Lectura Fácil deben cumplir también con ciertos estándares.

Fase 3. Revisión del documento adaptado por el solicitante

En esta fase, el solicitante recibirá la versión adaptada del texto que está en proceso.

El objetivo es que se pueda verificar que el contenido corresponde con lo esperado y en caso necesario, que no hay dificultades relacionadas a políticas propias del solicitante o algún conflicto con valores que le son fundamentales. También se debe revisar el diseño propuesto, que incluya todos los logos e información necesaria para proceder a la validación. Esta fase es muy importante porque es el único momento que tendrá el solicitante para pedir cambios en el texto y el diseño del documento. Posterior a ello, no se podrán realizar cambios en el texto y diseño. Los adaptadores integrarán únicamente los cambios que se alinean con la norma internacional de Lectura Fácil.

Fase 4. Validación del documento

El resultado del material realizado en las fases 2 y 3 es presentado a un grupo de al menos 4 validadores, compuesto por personas que requieren diferentes niveles de apoyo y que han sido formadas especialmente para este trabajo. Esta fase es guiada por una persona que cumple un rol de mediación, el dinamizador, cuyo perfil será el de un profesional familiarizado con las personas que cumplen el rol de validadores. El dinamizador debe conocer y manejar distintas estrategias para evaluar la comprensión del texto por parte de los validadores. Con la ayuda del dinamizador, este grupo de validadores se encarga de leer el borrador y asegurarse de que se entienda Fácilmente, pero también de que se entienda correctamente, es decir, que la información que se recibe sea la misma que entrega el texto original. En esta Lectura se generan comentarios por parte de los validadores respecto a las partes que no se entienden bien o que requieren alguna adaptación. Estos comentarios son registrados y enviados nuevamente al adaptador.

Fase 5. Correcciones a la adaptación

La quinta fase consiste en una nueva adaptación del texto que incorpora los comentarios de los validadores y las correcciones necesarias. El texto corregido es enviado nuevamente al dinamizador y al equipo de validadores.

Fase 6. Validación de la nueva versión

En esta etapa se genera una nueva instancia de revisión con los validadores, para evaluar las soluciones y correcciones hechas por el adaptador. Si los validadores consideran que las correcciones y soluciones del texto adaptado cumplen su propósito, la versión adaptada queda validada de forma definitiva.

En el caso de que las soluciones no funcionen correctamente, se repiten las etapas de corrección y, posteriormente, validación de la nueva versión, hasta que se obtenga el texto final.

Fase 7. Entrega del material al solicitante

El material final se entrega al solicitante con el logo de Lectura Fácil. Este material no puede ser editado, bajo ninguna circunstancia, de lo contrario, no posible incluir el logo, ya que el material fue adaptado y validado por el servicio. Si es necesario hacer modificaciones mayores en el material, este debe pasar por un nuevo proceso de adaptación y validación, el que tiene un costo adicional.

El material no se entrega en formato editable.

¿Qué ofrece este Servicio?

El Servicio en Lectura Fácil ofrece un trabajo colaborativo entre dos equipos con amplia experiencia trabajando con personas que requieren diferentes niveles de apoyo. Su valor principal está dado por la presencia de adaptadores, dinamizadores y un grupo de validadores formados .

Este Servicio puede escribir o adaptar cualquier texto a Lectura Fácil, siguiendo los estándares europeos y contando con la garantía de dos Universidades nacionales con prestigio, lo que garantiza rigurosidad y profesionalidad en los procesos.

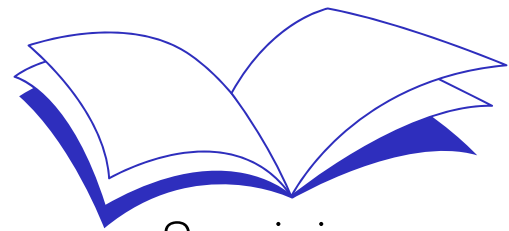
¿Cuánto tiempo toma y qué costo tiene?

En términos generales, el equipo se demora dos semanas para procesar un documento inicial de 4 páginas. Sin embargo, estos tiempos son relativos y dependen de la complejidad y la extensión del texto original.

El Servicio tiene una tarifa flexible según las características del material (folletos, textos de difusión, videos, entre otros).

¿Con quién me debo contactar para cotizar o hacer preguntas?

Puede contactarse con Paulina Arango (UAndes) a **parango@uandes.cl** o con Ximena Salas (CEDETi UC) a **xsalasq@uc.cl**



Servicio
Lectura Fácil

